

UNIVERSIDAD MIGUEL HERNÁNDEZ DE ELCHE
FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES Y JURÍDICAS DE ELCHE
GRADO DE COMUNICACIÓN AUDIOVISUAL



Trabajo Fin de Grado

Curso académico 2023-2024

UN MODELO DE TRASPOSICIÓN INTERMEDIAL: LOS SANTOS INOCENTES

Modalidad A: Teórico de revisión e investigación bibliográfica

Alumna: Sofía Peña Lozano

Tutor: Joaquín Juan Penalva

ÍNDICE

Resumen y palabras clave.....	3
1. Introducción.....	4
2. Metodología.....	6
3. Análisis.....	7
3.1. Análisis de la novela.....	7
3.2. Análisis de la obra audiovisual.....	12
3.3. Comparaciones y similitudes entre novela y película.....	18
4. Resultados y conclusiones.....	20
5. Bibliografía.....	22



RESUMEN

Literatura y cine han estado asociados desde el mismo nacimiento del llamado séptimo arte.

Nosferatu, película de F. W. Murnau de 1922 es la primera adaptación, aunque no acreditada, de la novela de Bram Stoker de 1897, *Drácula*. Las adaptaciones de novelas y obras de teatro se han sucedido a lo largo de toda la historia del cine, unas más aplaudidas que otras. Se ha dado el caso de obras literarias desconocidas para el gran público y, que gracias a su adaptación cinematográfica, se han dado a conocer.

PALABRAS CLAVE:

Miguel Delibes; Mario Camus; Los santos inocentes; literatura; cine

ABSTRACT

Literature and cinema have been associated since the very birth of the so-called seventh art.

Nosferatu, F. W. Murnau's 1922 film is the first, albeit uncredited, adaptation of Bram Stoker's 1897 novel, *Dracula*. Adaptations of novels and plays have occurred throughout the history of cinema, some more applauded than others. There has been the case of literary works unknown to the general public and, thanks to their film adaptation, they have become known.

KEYWORDS:

Miguel Delibes; Mario Camus; The holy innocents; literature; cinema

1.INTRODUCCIÓN

En este trabajo se analizará y comparará la novela de Miguel Delibes *Los santos inocentes* con su adaptación cinematográfica, a cargo de Mario Camus. Para la realización de este trabajo se ha utilizado el material literario de la novela y el material audiovisual de la película, además de diversa bibliografía integrada por noticias de prensa y la consulta de diferentes páginas web.

La trasposición de un texto literario al lenguaje cinematográfico se ha realizado desde el nacimiento mismo del cine. Existen numerosos ejemplos que adaptan obras de Shakespeare (*Hamlet*, *Enrique V*, *Romeo y Julieta*), Conan Doyle (Adaptaciones de las historias de Sherlock Holmes), Jane Austen (*Sentido y sensibilidad*, *Emma*, *Orgullo y prejuicio*), Mary Shelley (*Frankenstein*), J. K. Rowling (Saga Harry Potter), C. S. Lewis (*Las Crónicas de Narnia*), Margareth Mitchell (*Lo que el viento se llevó*) o Harper Lee (*Matar a un ruiseñor*), que se han convertido en películas míticas en la historia del cine

En el ámbito del cine español también abundan las trasposiciones al cine y a otros lenguajes audiovisuales, como series de televisión, de obras literarias, tanto del género de novela como del género teatral. Algunos ejemplos de estas adaptaciones son los siguientes:

Federico García Lorca, *La casa de Bernarda Alba* (Mario Camus, 1987).

Camilo José Cela, *La colmena* (Mario Camus, 1982).

Arturo Pérez Reverte, *El capitán Alatriste*(Agustín Díaz-Yanes, 2006).

Miguel de Cervantes *El Quijote* (existen numerosas adaptaciones tanto españolas como extranjeras, una de las más recientes es *El caballero Don Quijote*, de Manuel Gutiérrez Aragón, 2002).

Eduardo Mendoza, *La ciudad de los prodigios* (Mario Camus, 1999).

Valle Inclán, *Luces de bohemia* (Miguel Ángel Díez, 1985).

Benito Pérez Galdós, *Fortunata y Jacinta* (Angelino Fons, 1969).

Leopoldo Alas Clarín, *La Regenta* (Gonzalo Suárez, 1974).

Mención aparte merece Miguel Delibes, ya que muchas de sus obras han sido llevadas al cine, algunas con un título distinto al de la obra original, pero basadas en ellas. Estas obras son:

OBRA	PELÍCULA	DIRECTOR	AÑO
<i>El camino</i>	<i>El camino</i>	Ana Mariscal	1964
<i>Mi idolatrado hijo Sisí</i>	<i>Retrato de familia</i>	Antonio Giménez-Rico	1976
<i>El príncipe destronado</i>	<i>La guerra de papá</i>	Antonio Mercero	1977
<i>El disputado voto del señor Cayo</i>	<i>El disputado voto del señor Cayo</i>	Antonio Giménez-Rico	1986
<i>El tesoro</i>	<i>El tesoro</i>	Antonio Mercero	1988
<i>La sombra del ciprés es alargada</i>	<i>La sombra del ciprés es alargada</i>	Luis Alcoriza	1989
<i>Diario de un jubilado</i>	<i>Una pareja perfecta</i>	Francesc Betriu	1997
<i>Las ratas</i>	<i>Las ratas</i>	Antonio Giménez-Rico	1997

Nuestro trabajo se estructura en cuatro bloques:

1. **Metodología**
2. **Análisis de la novela:** Se analiza la estructura narrativa y los personajes
3. **Análisis de la película:** En este apartado se analiza igualmente la estructura narrativa de la película y cómo se presentan los personajes al espectador.

4. **Comparativas y similitudes entre libro y película:** Se estudian las diferencias narrativas entre el lenguaje literario y el lenguaje cinematográfico. Tanto la fidelidad de la novela en la mayor parte de la película como las licencias creativas en el resto del film.

2. METODOLOGÍA

Para llevar a cabo este trabajo se ha buscado una obra literaria de culto que tenga una adaptación al cine.

En primer lugar, hay que acudir a las fuentes, que son tanto la novela como la película. Estas obras son la base de esta investigación. Para ello, se ha procedido a la lectura de la novela y al visionado de la película.

De la novela se ha estudiado más la estructura narrativa que la historia en sí misma, sin quitar importancia a esta última.

Por su parte, la película se ha analizado desde el punto de vista del desarrollo del guion en comparación al transcurso lineal de la novela.

En este caso, dada la sencillez de la historia, nos hemos centrado en el hilo narrativo.

Por tanto, la metodología que se ha utilizado en este trabajo no es extrapolable a otros estudios que se hagan de adaptaciones cinematográficas de obras literarias. Dependiendo de la temática y de la historia se pueden analizar otros aspectos del lenguaje cinematográfico para la trasposición para la historia que se cuenta en el libro. Por ejemplo, el estudio de recursos como efectos especiales, movimientos de cámara o tipos de planos, entre otros.

La documentación que hemos utilizado se basa fundamentalmente en artículos periodísticos, tanto de periódicos de tirada nacional como de revistas especializadas, entrevistas al director y al autor de la novela, así como otros trabajos que han analizado trasposiciones de obras o de autores de la literatura universal.

3. ANÁLISIS

3.1. ANÁLISIS DE LA NOVELA

LOS SANTOS INOCENTES. Miguel Delibes

Miguel Delibes es un profundo conocedor del medio humano y del entorno geográfico de los pueblos de la Castilla que describe, y, a pesar del dramatismo que presenta en muchas de sus obras, en *Los santos inocentes* hay un punto de humor que nos hace olvidar el pesimismo sin dejar a un lado la injusticia que supone el maltrato que los señores dan a sus sirvientes. El escenario rural que nos presenta le sirve de pretexto para describir la vida campesina de una España empobrecida y con grandes diferencias sociales.

La obra de Delibes podemos dividirla en dos grupos: la provinciana y la rural, aunque nosotros en esta obra nos vamos a centrar en la rural. Si los autores del 98 elogiaban a Castilla sin ser ninguno de ellos castellano, Delibes sí lo es y, por tanto, conoce muy bien esa Castilla seca, dura, pobre, trabajadora y hambrienta y su obra le sirve para “desnoventayochizar” la visión idealista de los escritores anteriores.

Conoció muy bien la cruda realidad y por eso él es el cronista de esa sociedad en la que vivía. Habla con sus personajes, los describe, se mete en su piel, pero no como autor, sino como sufridor, aunque no hay pesadumbre. Su obra nos sirve para mostrarnos unas cuantas verdades de la vida española pero con piedad, con amor, por eso Delibes no es un escritor revolucionista, porque su ternura se une a su crítica. Es, en el fondo, un sentimental, un cristiano que persona con el sentimiento lo que condena con el pensamiento.

Critica la sociedad rural; en el fondo, es un católico liberal que opina que en España. Hay una lamentable falta de verdadero cristianismo. Sin duda, la falta de caridad, la mucha hipocresía, codicia y egoísmo es la nota más sobresaliente en *Los santos inocentes*, tan bien reflejados en el mundo del campo.

Es, ante todo, un artista de la descripción, del detalle y del análisis psicológico. La viveza de sus diálogos, el ambiente que describe, la realidad puesta al día hacen de

él el novelista del desamparo y de la soledad magníficamente reflejados en esta novela.

Lo que da autenticidad a sus personajes es la familiaridad con que los trata, su vocabulario rural, sus frases hechas, consiguiendo que la mayoría de las vidas que nos describe sea la sustancia misma de la existencia de cada uno de sus personajes, es decir, la esencia de ellos.

Es, al igual que Benito Pérez Galfós, el cronista de una sociedad, pero si Galdós es el de la sociedad provinciana, Miguel es el de la sociedad rural, una sociedad en la que la rutina, la superstición, el atraso y la pobreza van a ser el tema principal de su denuncia.

La obra está dividida en 6 capítulos, que él llama libros, y están dedicados a cada uno de los personajes.

El primero es el de Azarías, un pobre hombre atrasado, pero de buen corazón. A través de él, Delibes aprovecha para describirnos la vida de un cortijo y, como centro, la personalidad de esos personajes, unas veces humillados y ofendidos, pero de corazón noble, a pesar de sus defectos y de sus carencias, como el Azarías, que, según él, tenía un año más que el señorito porque se lo había dicho Dacio, el porquero, una Nochevieja “que andaba un poco bebido” (1982: página 10)

Los detalles más pequeños de la simpleza y, a la vez, nobleza de este personaje lo describen en un lenguaje puramente rural, como cuando le preguntan qué le pasa y él dice “ando con la perezosa” (1982: página 16) o que solo sabía contar hasta once y de allí pasaba a “cuarenta y tres, cuarenta y cuatro, cuarenta y cinco” (1982: página 17), pero su ignorancia le hacía decirle a su hermana, la Régula, que no llevara a los niños a la escuela porque “luego no te sirven ni para finos ni para bastos” (1982: página 9).

Son conmovedores los diálogos que tiene con el búho, “el Gran Duque”, y el emotivo entierro de este en la base de un alcornoque, junto a las descripciones de “la jara florecilla”, “los tamujos”, “el detenerse en plena moneda”, que son típicos de un vocabulario puramente castellano y le dan relato una ternura indescriptible.

El segundo libro es el titulado “Paco, el Bajo”. Es un capítulo muy divertido, pues nos enseña la ignorancia de los campesinos con sus preguntas, como cuando los señores les ponen unos maestros para que le enseñen ortografía y estos, desesperados, se los quitan de encima diciéndoles “es la gramática, el porqué preguntárselo a los académicos” (1982: página 35).

Esta parte contrasta con la siguiente en la que aparece Crespón, el Guarda Mayor, ordenando a Paco, el Bajo y a su familia que deberían dejarlo todo y volver al Cortijo a recibir sin rechistar las órdenes de don Pedro, el Périto. El lenguaje que utilizan es poco menos que esclavista: “buenas noches don Pedro, aquí estamos para lo que guste mandar” (1982: página 44). Hay momentos de humor, como la llegada del Señor Obispo para celebrar la comunión de Carlos Alberto, el hijo mayor del señorito Iván. La falta de humanidad que pone se manifiesta en las conversaciones de los señores: “se obstinan en que se les trate como personas y eso no puede ser” (1982: página 52), “la culpa no la tienen ellos, la culpa la tiene el fichero Concilio” (1982: página 51). El libro tercero, “La milana”, es tal vez la más dura y profunda de las seis narraciones. En ella se pone al descubierto toda la miseria, atraso, incultura profunda de la vida de una época en la que las diferencias sociales se ponen de manifiesto con toda su crueldad, aunque hay momentos en que personajes como Azarías, la Régula y la Niña Chica son tratados con una ternura y una comprensión inigualables.

El campo está explicado hasta en los más mínimos detalles: “cómo se abonan las flores de los arietes” (1982: página 70), “que emergen de unos cónicos montículos de escíbalos” (1982: página 70). Cómo Rogelio, que era más espabilado, manejaba el tractor rojo y se preocupaba de las rarezas de tu tío Azarías. Y cómo describe como normales los piojos que aparecen en el pelo de la Niña Chica.

Son detalles de la dureza que se mezclan con otros que nos hacen sonreír, como que Azarías se lavara todas las mañanas las manos con su orina para que no se le agrietaran o que su hermana le comprara tres camisas para que se las cambiara una cada semana y él se las puso las tres juntas. O, al llegar la primavera y sufrir alucinaciones, decía que Ireneo se murió porque “Franco lo mandó al cielo” (1982: página 75).

Las descripciones del campo son constantes: “el aullido del cárabo” (ave rapaz parecida a la lechuza) o a la aparición de una grajeta “en carrutas”. Las supersticiones propias de gente inculta se repiten, como cuando el Quirce dice “ es un pájaro negro y nada bueno puede traer un pájaro negro” (1982: página 80). En cambio, para Azarías va a ser su “milana bonita” cuando aquel pájaro se convierte en su única compañía.

En resumen, son gente atrasada, culturalmente analfabetos, pero son, como diría Antonio Machado, “en el buen sentido de la palabra, buenos”.

En el cuarto libro, “El secretario”, Delibes nos muestra su afición y conocimiento de la caza a la vez que glosa su experiencia en las conversaciones de Paco, el Bajo, con el señorito Iván. A la vez aprovecha para señalar el despotismo de aquel niño, Ivancito, al que él había enseñado todo lo que sabía, en momentos como este. Cuando aquel niño cumplió dieciséis años le dijo a PACO: “de hoy en adelante, Paco, de usted y señorito Iván” (1982: página 95).

Realmente Delibes, con esa prosa tan natural y con ese conocimiento del medio humano y del entorno geográfico de los pueblos castellanos, su lenguaje, sus anécdotas, demuestra una simpatía por el mundo campesino. El libro termina con un sentimiento de caridad, un triángulo humano entre tres personas: dos atrasados y un pájaro y la señorita Miriam, que vive con espanto un mundo que desconoce.

El quinto se titula “El accidente”. Es cruel e inhumana la actitud del señorito Iván con Paco, que le hace subir a los árboles más altos para ojear desde arriba a los pájaros diciéndole: “la edad no perdona, Paco, el culo empieza a pesarte”. El pobre Paco, por amor propio, trepaba al alcornoque o a la encina y, lógicamente, allí se cayó “como un fondo”, dos metros delante del señorito Iván. Lo más cruel es lo que este le dijo: “serás maricon, a poco me aplastas” (1982: página 124).

Lo más duro es, que habiéndole escayolado la pierna y habiéndole prohibido el médico moverse, el señorito Iván le decía: “tú lo que tienes que hacer es esforzarte, andar... salir al campo aunque duela” (1982: página 132); “también es mariconada, coño, y ¿quién va a amarrarme al cimbel ahora con la junta de torcaces que hay en la Plana?” (1982: página 125). Esa era su única preocupación.

Llegó el día 22 y, como había pensado el señorito Iván, se presentó en casa de Paco y le obligó a ir a la cacería y allí pasó lo que había dicho el médico, el hueso se volvió a romper. Delibes aprovecha las conversaciones de los miembros de la cacería para poner de relieve las mentalidades arcaicas de los señores y el contraste social entre ellos mismos. Se defienden con frases como esta: “la crisis de autoridad afecta a todos los niveles”

El último libro, el sexto, se titula “El crimen”. A pesar de la dureza del final, tal vez sea el más tierno de todos. El inocente Azarías es el héroe. La muerte del señorito Iván es el triunfo del bien sobre el mal, de la justicia sobre la injusticia, el fin de la chulería de un cacique por un infeliz irresponsable al que han arrebatado de malas formas la única cosa por la que él podía justificar su vida. Le han arrebatado, le han matado a “su milana bonita”. *Los santos inocentes* es, por su realismo, su humor sutil en algunos momentos, su nostalgia en la descripción del campo castellano y por su vocabulario rural, un compendio de muchas de sus novelas. Hay momentos en los que, sin llegar al tremendismo, el lector se rebela ante las injusticias y ante el sometimiento de esa pobre gente que piensa, con conformismo, que es la vida que les ha tocado vivir. Por ello el lector se siente justificado, en cierto modo, porque David ha podido con Goliat.

3.2. ANÁLISIS DE LA OBRA AUDIOVISUAL

LOS SANTOS INOCENTES (PELÍCULA)

Antes de pasar al análisis de esta película en concreto es necesario explicar, de forma breve, lo que es una adaptación. Esto significa trasponer una obra literaria, que puede ser una novela, obra teatral... a otro medio. En este caso al medio audiovisual, concretamente al cine: “*Ya sea mediante una milimetrada representación o una interpretación particular con elementos comunes a la historia original*” (Tregolam, en Artículos literarios, 2016)

Cada medio tiene un lenguaje y unos recursos propios. El lenguaje utiliza figuras literarias, descripciones, comparaciones, entre otros recursos. En cambio, el cine utiliza planos, contraplanos, la iluminación para crear ambientes, la música, los silencios, movimientos de cámara... Por otro lado, el guion, dirección y dirección de arte deciden qué elementos de la obra literaria son importantes para trasladar a la película, tanto en lo relativo a tramas o subtramas como a detalles de la ambientación o vestuario, entre otros.

Mario Camus nos trae esta gran adaptación de la obra de Miguel Delibes. Nominada en dos categorías en el festival de Cannes de 1985, a mejor película y mejor actor a Francisco Rabal (Azarías) y Alfredo Landa (Paco, El Bajo), siendo estos ganadores de dichos premios. La gran actuación de todos los actores en esta película crea armonía y sencillez, siendo una copia magnífica y prácticamente idéntica de los diálogos de la novela sin llegar a aburrir al espectador.

Siendo bastante fiel a la obra literaria, Mario Camus proyecta a la perfección la España rural de los años 60, nos puede hasta llegar a transmitir que está grabado como un documental y a la vez como una obra de teatro, con bastantes planos secuencia que nos enseñan el entorno rural y planos simples en las conversaciones. Para introducir a los personajes siempre les muestran primero con un plano medio y, con una suave transición, un primer plano del personaje con su nombre.

Usan *flashforwards* para crear intriga contando sucesos pasados tiempo después del final de la historia principal, pero sin saber qué ha pasado antes, generando interés

y, probablemente, confusión al espectador. Apenas hay música, solo en momentos puntuales de la película, y siempre son dos instrumentos: tambores y violines. Los tambores se utilizan en momentos de tensión y desconcierto, suelen ir *in crescendo* y se paran de golpe; en el caso de los violines son más entristecidos, suenan casi como si estuviesen desafinados, creando sensación de angustia y suenan en escenas de desconcierto o momentos donde los personajes sufren. Se utilizan sobre todo en los títulos de crédito, al principio de la película, con una fotografía de la familia mientras van salieron los nombres de los actores, directores, etc., todos ellos curiosamente en minúscula.

La película empieza directamente, sin ningún tipo de introducción, con la imagen de un búho y de Azarías, intentando llamar su atención, para que volara tras él y salir corriendo. Para empezar nos introducen a El Quirce, hijo de Paco el Bajo, un chico callado. Usan al personaje al principio de la película para describirnos a toda su familia y la situación en la que están. Enseguida tenemos un *flashback* de él más joven con toda su familia; la Régula, su madre, Nieves, su hermana, y la Niña Chica, la hermana pequeña (que es atrasada); mientras Paco el Bajo le enseña a leer. Al meterse en la cama la Régula y Paco oyen el grito desgarrador de la Niña Chica.

Hemos visto el contexto de la familia de Paco, que vive en La Raya. Azarías trabaja para uno de los señoritos, este observa a la milana con un pañuelo rojo atado en la pata, inmutable al ruido de los cañonazos de la escopeta mientras le dice “Milana bonita”. Azarías le tiene mucho cariño a las aves y siempre les da de comer, pero en esta ocasión la milana se pone mala y el señorito no deja que venga el médico a verla y acaba falleciendo mientras nos muestran el rostro en lágrimas de Azarías.

Es hermano de la Régula. Y mientras Paco prepara un carruaje para mudarse a una casa en el Cortijo, le dice olfateando al aire “tu hermano viene”, ella mira al horizonte, no ve a nadie, pero a los segundos aparece con la milana en brazos para enterrarla, todavía envuelto en lágrimas y mostrándonos también la gran capacidad olfativa que tiene Paco. Cuando llegan a la casa todos se sorprenden al ver que tiene una bombilla que cae del techo que les da luz.

La familia de Paco trabaja para Don Pedro, quien le manda a cada uno sus tareas y dice que Nieves puede trabajar en la casa para su señora. Azarías también les ayuda en el campo, a este le gusta orinarse en las manos “para que no *me* se le agrieten” y cómo siempre que empieza a contar llega hasta once y después dice “cuarenta y tres, cuarenta y cuatro...”, y así todo el rato. También cuida de la Niña Chica mientras le pasa el rosario por la nariz diciéndole “Milana bonita”. Desde que el señorito lo despidió anda por la casa del Cortijo, ayudando, sí, pero a veces no tanto. Pone demasiado abono en las plantas y luego “todo apesta demasiado” (minuto 28:00), hace sus necesidades en cualquier parte de los alrededores de la casa y luego le toca a Paco limpiarlo para que cuando llegue la señora esté todo en orden.

Gracias a unos fundidos en blanco tenemos *flashforwards* o *flashback*. Ahora nos muestran un *flashforward* donde el Quirce ha ido a buscar a su hermana en la fábrica donde trabaja y se ponen a conversar. Nos hacen saber que la Niña Chica ha fallecido hace poco pero no sabemos cómo. Los hermanos se despiden en la parada del autobús y ahí nos introducen a Nieves. Con este personaje nos adentramos en la vida dentro del Cortijo con los señoritos, señoritas y señoras, las tramas que hay entre los personajes, las infidelidades, cómo vive la gente adinerada, etc.

Nieves empieza a trabajar en la casa de Don Pedro y su señora. A la casa también llega el señorito Iván, para quien trabaja también Paco el Bajo. Gracias a la presencia de Nieves en la casa, nos enseña que la señora de Don Pedro, Purita, tiene una aventura con el señorito Iván y que no se lleva muy bien con su marido.

Un coche llega al Cortijo y de él se baja una mujer vestida de punta en blanco, con un atuendo blanco, impoluto, sin una mancha. Es la señora Marquesa. Después de este acto la señora Marquesa les da a la servidumbre del Cortijo algo de dinero por su visita y un “plus” por la comunión de su nieto. La señora Marquesa y su hija, Miriam, se pasean para ver el estado del Cortijo; a la salida se encuentran con Azarías, quien lleva a Miriam a ver la milana que está criando, la observa y escucha el grito desgarrador de la Niña Chica. Miriam se asusta y se preocupa cuando Azarías le dice que quien ha gritado es una niña pequeña, la coge de la mano y se

adentran en la casa, cuando salen, Miriam tiene el corazón encogido, con una mirada triste y todavía asustada.

Tras la comunión vemos dos tipos de celebraciones, en el campo, al aire libre, música, baile y sonrisas está la servidumbre. Por otro lado, dentro del Cortijo la “celebración” es silenciosa, comen y beben comida de mucha más calidad pero no hay ese ambiente festivo y feliz de fuera. Esta escena se suele ver en bastantes películas donde hay una clara diferencia entre la clase alta y la clase baja, como en *Una noche en la ópera* (1935) o en *Titanic* (1997)

[▶ Titanic \(25º aniversario\) | Escena: 'No quiero caviar' | HD](#)



[▶ TITANIC 3D - JACK Y ROSE BAILAN EN TERCERA CLASE](#)

▶ LOS SANTOS INOCENTES (1984) Resumen. #cineespañol



▶ LOS SANTOS INOCENTES. Secuencia 2

Otro destello blanco, volvemos al momento donde el Quirce vuelve a casa, se ve que ha pasado tiempo por el bigote que porta y el pelo canoso de la Régula, a Paco se le ve cojeando de una pierna. Paco El Bajo y la Régula se han quedado solos, casi nadie pasa por ahí y le cuentan al Quirce cuándo y cómo murió la Niña Chica. Y con una imagen limpiando la escopeta, nos introducimos a Paco, El Bajo. Con este personaje exploramos cómo es la vida de la clase alta fuera del Cortijo y las aficiones que tienen, sobre todo en la caza.

Paco El Bajo siempre ha acompañado al señorito Iván a cazar perdices con otros señoritos. Esta es otra de las ocasiones donde nos muestran el gran olfato que Paco posee cuando ayuda a otro secretario a buscar la perdiz que se le había perdido, y los otros señoritos le tienen mucha envidia al Ivancito por lo fiel y bueno que es Paco, El Bajo. En uno de los días donde el señorito Iván fue a cazar por su cuenta junto con Paco, el nombrado tiene un accidente al caerse de un árbol mientras desataba a una paloma que usaban para atraer a las perdices, rompiéndose así la pierna. Lo lleva al médico y este enseguida diagnostica que es el peroné y que tiene

que estar escayolado al menos 45 días. Muestran el egoísmo del señorito Iván, a quien lo único que le importa es llevar a Paco de caza, ya que “el 22 tenemos batida y no puedo prescindir de él”(minuto 1:17:25). No le importa el reposo que pueda necesitar Paco ni lo que le diga el médico, todavía se queja porque, cuando Paco se cayó, casi le cae encima y le desnucó. Y pese a las recomendaciones del médico, el día 22 estaba Ivancito en la puerta de la casa de Paco a primera hora para irse a la batida, pasó lo que tenía que pasar: Paco volvió a romperse el peroné cuando fue a buscar a las perdices tras la caza.

Volvemos un tiempo después cuando el Quirce fue a visitar a sus padres, solo fue un día; al siguiente, mientras se aseaba para irse, la Régula le pide por favor que, cuando vaya a la ciudad, le lleve un paquete a su tío. Lo que nos da a entender que Azarías ya no está en el campo y que algo ha pasado por la mirada tan afligida de la Régula. Cuando El Quirce llega a la ciudad entra en un edificio que bien puede ser un hospital, un manicomio o psiquiátrico. Un médico le abre la puerta, entra El Quirce, Azarías está sentado mirando por la ventana, le entrega el paquete, dentro contiene el rosario con el que acariciaba la nariz a la Niña Chica. Y ahí, nos introducen a Azarías. Es el personaje con el que nos contarán la última parte de la historia y el que cierra todo el ciclo.

Cuando Paco vuelve del médico por segunda vez, este le dice que ya no tiene que moverse ni forzar la pierna. Entonces, para la siguiente cacería, el señorito Iván se llevará a Azarías con él. Pero ese día no hubo suerte para el señorito Iván, mientras Azarías agitaba la paloma, Iván no dio a ninguna perdiz; mientras están cambiando de lugar para probar suerte aparece la milana de Azarías, está planeando acercándose a ellos cuando Ivancito, molesto por no haber cazado ni una perdiz, levanta la escopeta y con un tiro derriba a la milana. Azarías le imploró que no le disparase pero fue completamente ignorado y fue corriendo al cadáver de la milana, que yacía en el suelo. El señorito no le dio la más mínima importancia, para Azarías no fue así, quien estaba de rodillas, llorando desconsoladamente. Cuando volvieron a salir a cazar, Azarías estaba en la cima del árbol, justo encima del señorito, preparando unas cuerdas, entonces el señorito se paró en el sitio propicio

y Azarías le echó al cuello una soga, tiró de ella para ahorcar a Ivancito acabando así con su vida como venganza por haber disparado a su milana.

La película termina con un *flashforward* de nuevo en el psiquiátrico con El Quirce y Azarías. Se despide de su tío que canta algo en voz baja mirando el rosario y sale del edificio elevando la vista hacia el cielo lleno de pájaros. Con el contexto de lo antes contado, nos confirman que han metido a Azarías en un psiquiátrico por matar al señorito Iván, dejando un final de historia y sus personajes bastante triste, emotivo y desolador. Azarías, encerrado; Paco y la Régula, solos en el campo; sus hijos, por lo menos, están trabajando: Nieves en una fábrica, porque dijo que “no quería seguir limpiando la porquería de otros” (minuto 32:28), y El Quirce suponemos que de mecánico.

3.3. COMPARACIONES Y SIMILITUDES ENTRE NOVELA Y PELÍCULA

La narración de los acontecimientos es diferente en la película, ya que no sigue el orden cronológico y lineal de la novela. En la película se van introduciendo momentos del futuro de lo que ha pasado después del final de la historia que se cuenta en el libro, y, a través de esos *flashforward* se van haciendo *flashback* para narrar lo que estrictamente se cuenta en la novela. En la novela la historia es contada en seis capítulos, mientras que en la película se resumen en cuatro. A pesar de esta reducción de capítulos no se descarta a ningún personaje, pero si en la novela un capítulo está explicado desde el punto de un personaje, en la película está explicado desde el de uno diferente. A pesar de eso, la película es un calco precioso de los diálogos.

En el primer y breve *flashforward*, que es el inicio de la película, El Quirce ya es un adulto y ha vuelto del servicio militar, como podemos deducir por el uniforme que lleva y porque su hermana Nieves está trabajando en una fábrica.

La película comienza con El Quirce, hijo de Paco, El Bajo y La Régula. Cada vez que nos presentan a un personaje siempre es, primero, con un plano medio del personaje y luego con una suave transición a un primer plano con el nombre del personaje. Este vuelve a casa después de unos años y escribe una carta a su

hermana y esta la recibe. En este momento narrativo de la película, a través de un *flashback*, nos lleva a la adolescencia de El Quirce en el momento en el que su padre, Paco, El Bajo, le está enseñando a leer y escribir, que dentro de la novela sería la parte correspondiente al libro segundo donde presenta a Paco, El Bajo. Este primer capítulo de “El Quirce” sería lo que en el libro es “Paco, El Bajo” y nos cuenta lo que pasa en el libro primero de la novela, “Azarías”, y parte del libro segundo “Paco el Bajo”.

El segundo *flashforward* enlaza con el primero. Nieves y Quirce se ven y tienen una breve conversación donde nos cuentan que, después de que los hijos se fueran, su hermana pequeña, la Niña Chica, había muerto. Nieves acompaña a Quirce al autobús que lo lleva al campo y nos presentan a Nieves con los dos mismos planos que al Quirce. El *flashforward* nos lleva a lo que sería parte del capítulo de Paco, El Bajo. Es el capítulo más largo de los seis que hay en el libro.

Todos los *flashforward* se enlazan entre sí. El tercero aparece bien adelantada la película. Paco, El Bajo ve llegar en la lejanía, mientras cojea, a su hijo. Solo se queda un día y nos introducen al personaje de Paco, el Bajo limpiando la escopeta para ir a cazar algo para comer. A pesar de que introduzcan a este personaje en el *flashforward*, al volver a la historia con el *flashback* es desde el punto de vista de Paco, El Bajo. Esta parte de la película recoge el final del capítulo de Paco, el Bajo, parte del capítulo de Azarías y los tres últimos capítulos de la novela: El secretario, el accidente y el crimen.

El cuarto *flashforward*, como he mencionado con anterioridad, es la continuación del *flashforward* anterior. Al día siguiente, El Quirce se está aseando para irse mientras su madre, La Régula, le da un paquete para su tío, Azarías. Y, cuando El Quirce se reúne con su tío y le da el paquete nos presentan, esta vez con 3 tipos de planos (de uno entero, pasando por uno medio a un primer plano pero, como en los anteriores, con una suave transición entre ellos), a Azarías. Nos presentan a Azarías de la misma manera que Paco, El Bajo, y con el personaje de Azarías nos presenta lo que en la novela es el último capítulo: El crimen.

Es curioso cómo en la novela el primer personaje que presentan es a Azarías; sin embargo, en la película es el personaje con el que cierran toda la obra.

La película es una copia bastante fiel a la novela incluso en los más mínimos detalles. Por ejemplo, en el libro se menciona que Paco, El Bajo, cuando está hablando con alguno de los señoritos, retuerce su gorra entre sus manos, y en la película ese detalle se muestra claramente sin vacilar. En cambio, hay otros detalles que se omiten o se cambian. Cuando Azarías está criando al cuervo, a quien sigue llamando “Milana bonita”, y este se escapa volando directamente a lo alto de la iglesia y, cuando vuelve a Azarías, se posa en su hombro izquierdo. Sin embargo, en el libro, el cuervo vuela por diferentes edificios del cortijo y, cuando Azarías lo llama y vuelve a él, se posa en su hombro derecho. En esta escena en la película se tienen en cuenta todos los comentarios de burlas que le dicen a Azarías los niños que viven en el Cortijo.

Las escenas que se omiten, son, sobre todo, de lo que corresponde al libro primero “Azarías”. Una de ellas es cuando La Régula le regala a Azarías tres camisas para que use y no esté siempre con la misma ropa porque no se lava; dato que sí mencionan en la película; entonces Azarías, inocentemente, se pone las tres camisas una encima de la otra. En la película esta escena no la muestran porque la propia apariencia de Azarías da a entender que no es una persona especialmente higiénica, aun siendo alguien de clase baja.

4. RESULTADOS Y CONCLUSIONES

La trasposición de una novela al cine supone contar una historia utilizando técnicas diferentes para narrar esa historia. Los recursos que utiliza el lenguaje literario no son los mismos que utiliza el lenguaje cinematográfico.

En este trabajo se plantea la adaptación al cine de la novela *Los santos inocentes*, de Miguel Delibes, publicada en 1981. La película fue realizada en 1984. Se dice que es de las mejores adaptaciones al cine que se han realizado en España, convirtiéndose en una película de culto. En el caso de la obra de *Los santos inocentes*, la película ha

sido bastante fiel en lo relativo al guion, personajes incluso en los más mínimos detalles.

Los santos inocentes es una obra maestra de la literatura española del siglo XX, de un autor reconocido por su pureza y detalle en la descripción de ambientes y personajes. Por su parte, la adaptación cinematográfica de Mario Camus es, así mismo, una gran película alabada por la crítica. A pesar de las pocas licencias creativas que se han tomado el director y los guionistas, la película respeta la novela en lo concerniente a las descripciones exhaustivas que se muestran en el libro y se centra en el desarrollo de los acontecimientos y en la ambientación de la España rural de los años 60 del siglo XX.

La novela refleja la sociedad rural de Castilla en la España de los años 60 del siglo XX, caracterizada por el aislamiento, la pobreza de las clases bajas (los santos inocentes) frente a los “señoritos”, y las diferencias de educación y cultura entre ellos. Realiza también una denuncia social de las diferencias de clases, ya que, mediante el relato de la vida cotidiana en un latifundio, Miguel Delibes muestra una relación entre los siervos y los amos, que es casi feudal, de servidumbre y sumisión, marcada por la crueldad y los abusos, siendo lo habitual desde hace siglos.

Estas diferencias de clases sociales se manifiestan en la novela a través de la descripción de la vestimenta y el lenguaje de los personajes, su nivel cultural (los siervos son casi analfabetos), su forma de vida y la vivienda que habita cada uno de ellos.

Por tanto, Delibes utiliza los recursos anteriormente descritos para mostrar la dura vida de las personas del campo, resignadas a su suerte, y sin posibilidad de cambiar o mejorar sus condiciones de vida. No obstante, en la película se ve que esta situación va cambiando poco a poco, a través de los hijos de los campesinos, que consiguen salir de ese mundo cerrado y buscar otro trabajo fuera de ámbito rural y de la servidumbre al amo.

5. BIBLIOGRAFÍA

AVEMPACE. *La denuncia social y la imagen de la España rural*. (2020)

<[La denuncia social y la imagen de la España rural - Wikimpace](#) >

[En línea. Consultado el 5/06/2024]

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES.

<https://www.cervantesvirtual.com/portales/alece/catalogo_películas/ >

[En línea. Consultado el 1/06/2024]

CADENA SER. *Los santos inocentes: 40 años de una película excepcional*

<<https://cadenaser.com/nacional/2024/04/04/los-santos-inocentes-40-anos-de-una-pelicula-excepcional-cadena-ser/>>

[En línea. Consultado el 25/05/2024]

Delibes, M. (1982). *Los santos inocentes*. Barcelona. Editorial Planeta.

FILMAFFINITY. *Los santos inocentes*.

<https://www.filmaffinity.com/es/fullcredits.php?movie_id=879812>

[En línea. Consultado el 16/05/2024]

FOTOGRAMAS. *12 curiosidades de 'Los santos inocentes' en su 35 aniversario*

<<https://www.fotogramas.es/noticias-cine/g27264338/los-santos-inocentes-35-aniversario-curiosidades/>>

[En línea. Consultado el 25/05/2024]

IMDB. *Los santos inocentes*.

<<https://www.imdb.com/title/tt0088040/>>

[En línea. Consultado el 16/05/2024]

Marías, J. (2005). *Donde todo ha sucedido: al salir del cine*. Círculo de lectores

RTVE. *La indeleble mirada de Camus a Los santos inocentes*

<<https://www.rtve.es/play/audios/audios-para-recordar/indeleble-mirada-camus-santos-inocentes/16082965/>>

[En línea. Consultado el 10/05/2024]

TREGOLAM. *Los puntos esenciales la adaptación de libros a películas* (2016)

<https://www.tregolam.com/2016/12/adaptacion-de-libros-a-peliculas/#1_%C2%BFComo_es_el_proceso_de_adaptacion_de_libros_a_peliculas>

[En línea. Consultado el 25/05/2024]